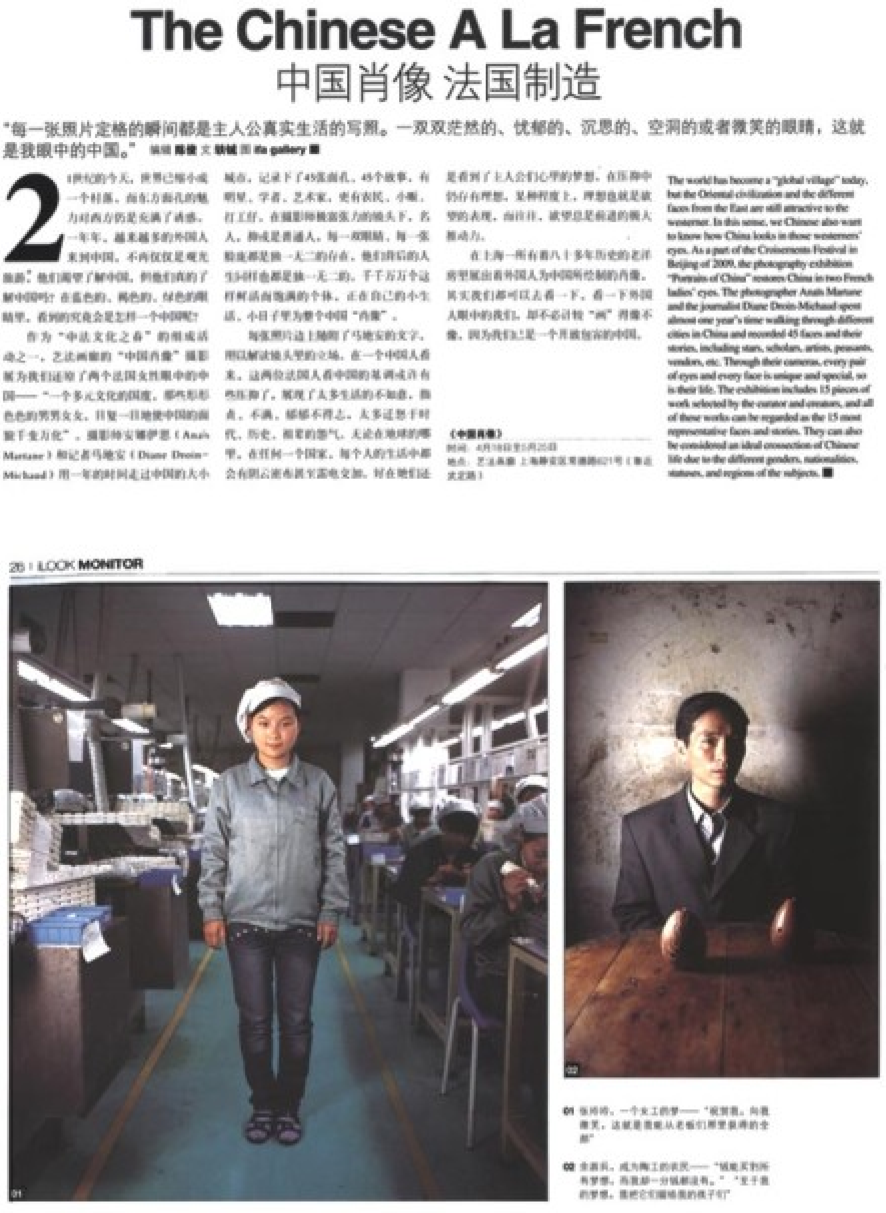


The Chinese A La French

中国肖像 法国制造

“每一张照片定格的瞬间都是主人公真实生活的写照。一双双茫然的、忧郁的、沉思的、空洞的或者微笑的眼睛，这就是我眼中的中国。”

The world has become a "global village" today, but the Oriental civilization and the different faces from the East are still attractive to the westerner. In this sense, we Chinese also want to know how China looks in those westerners' eyes. As a part of the Croisements Festival in Beijing of 2009, the photography exhibition "Portraits of China" restores China in two French ladies' eyes. The photographer Anaïs Martane and the journalist Diane Droin-Michaud spent almost one year's time walking through different cities in China and recorded 45 faces and their stories, including stars, scholars, artists, peasants, vendors, etc. Through their cameras, every pair of eyes and every face is unique and special, so is their life. The exhibition includes 15 pieces of work selected by the curator and creators, and all of these works can be regarded as the 15 most representative faces and stories. They can also be considered an ideal crossection of Chinese life due to the different genders, nationalities, statuses, and regions of the subjects. ■

26 | iLOOK **MONITOR**

THE CHINESE A LA FRENCH – ILOOK

The Chinese A La French

中国肖像 法国制造

"每一张照片定格的瞬间都是主人公真实生活的写照。一双双茫然的、忧郁的、沉思的、空洞的或者微笑的眼睛，这就是我眼中的中国。" 编辑 **陈俊** 文 **轶铖** 图 **ifa gallery**

21世纪的今天，世界已缩小成一个村落，而东方面孔的魅力对西方仍是充满了诱惑。一年年，越来越多的外国人来到中国，不再仅仅是观光旅游；他们渴望了解中国，但他们真的了解中国吗？在蓝色的、褐色的、绿色的眼睛里，看到的究竟会是怎样一个中国呢？

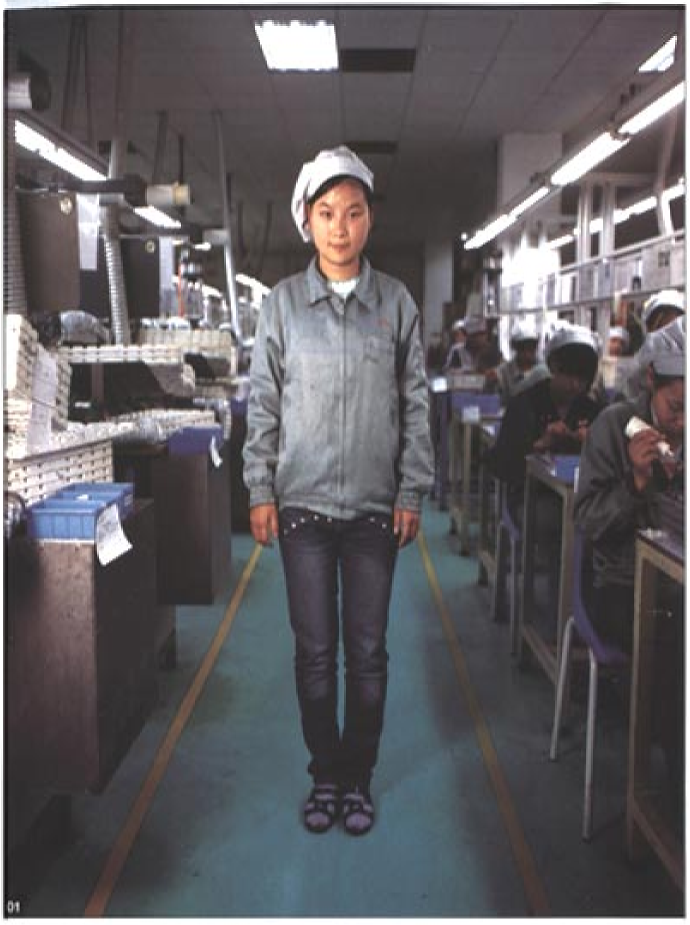
作为"中法文化之春"的组成活动之一，艺法画廊的"中国肖像"摄影展为我们还原了两个法国女性眼中的中国——"一个多元文化的国度，那些形形色色的男男女女，日复一日地使中国的面貌千变万化"。摄影师安娜萨思（Anaïs Martane）和记者马地安（Diane Droin-Michaud）用一年的时间走过中国的大小城市，记录下了45张面孔、45个故事，有明星、学者、艺术家，更有农民、小贩、打工仔。在摄影师极富张力的镜头下，名人，抑或是普通人，每一双眼睛、每一张脸庞都是独一无二的存在，他们背后的人生同样也都是独一无二的。千千万万个这样鲜活而饱满的个体，正在自己的小生活、小日子里为整个中国"肖像"。

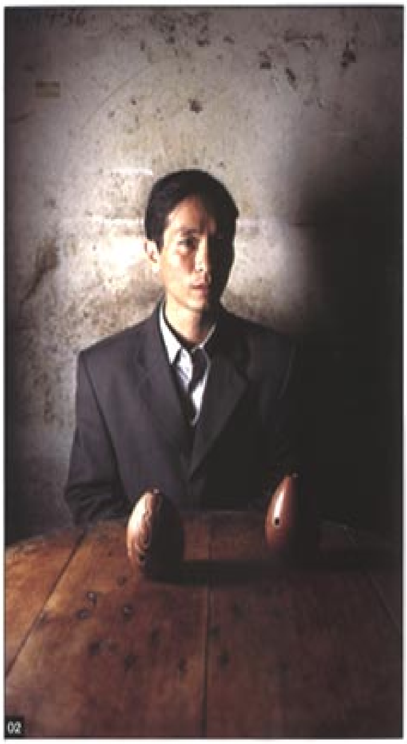
每张照片边上随附了马地安的文字，用以解读镜头里的立场。在一个中国人看来，这两位法国人看中国的基调或许有些压抑了，展现了太多生活的不如意，指责、不满、郁郁不得志，太多迁怒于时代、历史、祖辈的怨气。无论在地球的哪里，在任何一个国家，每个人的生活中都会有阴云密布甚至雷电交加。好在她们还是看到了主人公们心里的梦想，在压抑中仍存有理想，某种程度上，理想也就是欲望的表现，而往往，欲望总是前进的最大推动力。

在上海一所有着八十多年历史的老洋房里展出着外国人为中国所绘制的肖像，其实我们都可以去看一下，看一下外国人眼中的我们，却不必计较"画"得像不像，因为我们已是一个开放包容的中国。

《中国肖像》
时间：4月18日至5月25日
地点：艺法画廊 上海静安区常德路621号（靠近武定路）

The world has become a "global village" today, but the Oriental civilization and the different faces from the East are still attractive to the westerner. In this sense, we Chinese also want to know how China looks in those westerners' eyes. As a part of the Croisements Festival in Beijing of 2009, the photography exhibition "Portraits of China" restores China in two French ladies' eyes. The photographer Anaïs Martane and the journalist Diane Droin-Michaud spent almost one year's time walking through different cities in China and recorded 45 faces and their stories, including stars, scholars, artists, peasants, vendors, etc. Through their cameras, every pair of eyes and every face is unique and special, so is their life. The exhibition includes 15 pieces of work selected by the curator and creators, and all of these works can be regarded as the 15 most representative faces and stories. They can also be considered an ideal crossection of Chinese life due to the different genders, nationalities, statuses, and regions of the subjects. ■





01 张玲玲，一个女工的梦——"祝贺我，向我微笑，这就是我能从老板们那里获得的全部"

02 余昌兵，成为陶工的农民——"钱能买到所有梦想，而我却一分钱都没有。""至于我的梦想，我把它们留给我的孩子们"